

Оригинальная статья / Original paper

<https://doi.org/10.22378/2313-6197.2024-12-3.668-673>
EDN: RLSJPF

УДК 94(930.2)

ПИСЬМО ТАТАРСКОГО ВОИНА СВОЕЙ СУПРУГЕ

Э.Э. Абибуллаева

*Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ
Казань, Российская Федерация
shems-annur@mail.ru*

Резюме. Цель исследования: выявление источников по повседневной жизни периода Крымского ханства. Попытка реконструкции отдельных эпизодов повседневности посредством изучения и обращения к материалам эпистолярного жанра.

Материалы исследования: В статье анализировано и переведено на русский язык письмо Сулеймана эфенди своей супруге, написанное предположительно в период Польско-Турецкой войны (1632–1634 гг.). Данное письмо было опубликовано в 1864 г. в сборнике В. Вельяминова-Зернова «Материалы для истории Крымского Ханства», но до сегодняшнего дня оставалось до конца не исследованным.

Результаты и научная новизна: Тема повседневной жизни периода Крымского ханства остается не изученной и не рассмотренной. Ввиду данного обстоятельства, актуальность поднимаемой в исследовании проблемы заключается в выявлении и рассмотрении источников содержащих описания отдельных аспектов повседневной жизни. В работе рассматривается письмо частного характера, в котором раскрываются сразу несколько аспектов из прошлого: частная жизнь и взаимоотношения людей в семье, этика ментального поведения в обществе, тактики и приемы применяемые противоборствующими сторонами в ходе военных кампаний, имена исторических личностей, язык того времени. На основании исследования и выявления источников эпистолярного жанра, автор приходит к выводу, что на сегодняшний день, письма частного характера периода Крымского ханства являются очень большой редкостью. Анализ содержания письма, наводит на мысль, что между Сулейманом эфенди и его супругой была переписка и данное письмо это ответ Сулеймана эфенди на направленное ранее его супругой письмо. Также, выясняется, что письма из военных походов, вероятно, доставлялись специальными конными гонцами.

Ключевые слова: Крымское ханство, татары, Османская империя, крепость Каменец, польско-турецкая война, повседневность

Для цитирования: Абибуллаева Э.Э. Письмо татарского воина своей супруге // Золотоордынское обозрение. 2024. Т. 12, № 3. С. 668–673. <https://doi.org/10.22378/2313-6197.2024-12-3.668-673> EDN: RLSJPF

© Абибуллаева Э.Э., 2024



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.
The content is available under the license Creative Commons Attribution 4.0 License.

A LETTER FROM A TATAR WARRIOR TO HIS WIFE

E.E. Abibullaeva

Marjani Institute of History of the Tatarstan Academy of Sciences

Kazan, Russian Federation

shems-annur@mail.ru

Abstract. Purpose of the study: to identify sources on everyday life during the Crimean Khanate. An attempt to reconstruct individual episodes of everyday life through the study and reference to materials of the epistolary genre.

Research materials: The article analyzes and translates into Russian a letter from Suleiman Effendi to his wife, presumably written during the Polish-Turkish War (1632–1634). This letter was published in 1864 in the collection of V. Velyaminov-Zernov “Materials for the history of the Crimean Khanate”, but until today it remained completely unexplored.

Results and scientific novelty: The topic of everyday life during the Crimean Khanate period remains unstudied and unconsidered. In view of this circumstance, the relevance of the problem raised in the study lies in identifying and considering sources containing descriptions of individual aspects of everyday life. The work examines a letter of a private nature, which reveals several aspects from the past: the private life and relationships of people in the family, the ethics of mental behavior in society, the tactics and techniques used by the warring parties during military campaigns, the names of historical figures, the language of that time. Based on the research and identification of sources of the epistolary genre, the author comes to the conclusion that today the letters of a private nature from the period of the Crimean Khanate are very rare. An analysis of the contents of the letter suggests that there was correspondence between Suleiman Effendi and his wife, and this letter is Suleiman Effendi’s response to a letter sent earlier by his wife. It also turns out that letters from military campaigns were probably delivered by special mounted messengers.

Keywords: Crimean Khanate, Tatars, Ottoman Empire, Kamenets fortress, Polish-Turkish War, everyday life

For citation: Abibullaeva E.E. A Letter from a Tatar warrior to his wife. *Zolotoordynskoe obozrenie=Golden Horde Review*. 2024, vol. 12, no. 3, pp. 668–673. <https://doi.org/10.22378/2313-6197.2024-12-3.668-673> (In Russian)

В 1864 г. в Санкт-Петербурге В. Вельяминовым-Зерновым¹ был издан сборник документов – Материалы для истории Крымского ханства [2]. В этом издании было опубликовано 378 писем. Рукописные оригиналы этих писем хранятся в архиве Министерства иностранных дел.

Во введении этого сборника документов написано следующее: «Весной 1858 г. преподаватель татарского языка при Императорском С.Петербургском университете мулла Хусейн Фейз-ханов² отправлен был Императорскою Академией Наук в Москву для занятий в Московском Главном Архиве Министерства Иностранных дел.

¹ Владимир Владимирович Вельяминов-Зернов (1830–1904) – известный русский историк-востоковед.

² Хусейн Фейзханов (1823–1866) – татарский теолог, общественный деятель, педагог, историк, востоковед-тюрколог, археограф, каллиграф. Сыграл значительную роль в развитии духовной культуры татарского общества 2-й половины XIX века.

Осенью 1858 г. мулла Хусейн возвратился в Петербург и привез с собою большое собрание переписанных им татарских документов, относящихся до истории сношений бывшего Крымского ханства с Россией и Польшею.

Историко-филологическое Отделение Императорской Академии наук, по представлению комиссии, состоявшей из академиков Дорна, Куника и меня в заседании 15-го октября 1858 г. постановило: документы, привезенные муллой Хусейном, издать отдельно книгою. Издание текстов поручено было мне. В помощь же мне предан был сам мулла Хусейн Фейз-ханов.

Ныне издание окончено и представляется на суд ученого мира, в особенности же ориенталистов, занимающихся отечественной историею и изучающих язык татарский. В предлагаемом сборнике они найдут богатый и разнообразный материал для исследования».

Следует упомянуть, что в 2009 г. сборник В.В. Вельяминова-Зернова был переиздан в Турции. Составители А. Мелек Озьеткин и Ильяс Камалов опубликовали все документы из сборника, снабдив введение и оглавление переводом на турецкий язык [4]. В 2017 г. документы из сборника «Материалы для истории Крымского ханства» были переизданы Институтом истории им. Ш. Марджани АН РТ. Работу по классификации, транслитерации всех документов выполнил Р. Абдужемилев [3].

Для подготовки данной работы был использован сборник, изданный в 2009 г. Из вышеуказанного сборника документов, наше внимание привлекло письмо Сулеймана эфенди своей супруге, написанное в 1043 /1633 г. По содержанию даты в конце письма, мы предполагаем, что оно написано в период второго правления Джанибека Герая³. Также, выясняется, что Сулейман эфенди, описывает войну между Османской империей и Речью Посполитою (Польско-турецкая война 1633 – 1634 гг.) [5, s. 18].

В частности, Сулейман эфенди в строках своего письма пишет о штурме укрепленного польского лагеря, о сильном огне со стороны польской артиллерии.

Письмо написано на арабской графике на языке обиходном в Крымском ханстве с присутствием арабских и персидских слов. Было ли доставлено письмо до адресата или оно было перехвачено, на сегодняшний день, пока, остается загадкой.

Ниже представлен перевод письма Сулеймана эфенди⁴.

«Мир Вашей светлости, дорогой моему сердцу, любимой спутнице жизни, дозволенной мне Аллахом, достопочтенной женщине. Если говорить о нашем состоянии Слава Всевышнему Аллаху мы во здравии. Сегодня двенадцатый день реби-уль-эввеля, у нас двухдневный привал на реке Турлы-Су⁵, где вел боевые действия покойный султан Осман. Со стороны противника⁶

³ Джанибек Герай (1568–1636) – крымский хан, внук Девлета Герая.

⁴ В 2016 г. в газете «Яньы дюнья» была опубликована неполная версия транслитерированного нами письма, в которой присутствуют незначительные разночтения отдельных слов [1, с. 3].

⁵ Турлу-Су – вероятно, речь идет о реке Смотрич в Хмельницкой области Украины, в исторической области Подолье, левый приток Днестра.

⁶ В оригинале текста в отношении противника использованы термины «küffar-i» (куффар-и) и «melâin-i» (меляин-и). Арабское слово «küffar-i» (куффар-и), обычно используется для обозначения немусульман. Арабское слово «melâin-i» (меляин-и)

Валажскому Беку и Молдавскому беку прибыл человек и держал речь: “Мы с Величественным падишахом в дружбе, почему же Вы вышли в поход против нас?”. Не дав ответа гонцам, Его светлость величественный везирь Абаза паша⁷ дал команду перейти реку Турлу-Су и дойти до крепости Каменец, которую противники хорошо укрепили со всех сторон и подготовились к обороне. Наши воины, разделившись на четыре колонны, положившись на волю Всевышнего, двинулись в сторону неприятеля, который обрушил на нас огонь из пушек и ружей. Второй раз мы, основательно подготовившись, двинулись в атаку после полудня. Противник нас встретил мощным дождем из пушечных ядер и картечью из ружей, но, несмотря на это, мы шли в укрепление с четырех сторон. Войдя вглубь, взяли немало пленных и завладели 40-50 знаменами. С наступлением вечера, поняв, что укрепление быстро взять, не получится, чтобы не было потерь среди наших воинов, Слава Всевышнему мы во здравии и безопасности вернулись к своему лагерю. На следующий день мы снова выдвигаемся в атаку на стан противника и это письмо написано в спешке, перед самым выходом, поэтому будьте милосердны, исправлять, не было времени. Прошу Вас, не оставлять нас без молитвы и, если Вы спрашиваете о Юсуф-Беке, он во здравии, сражается, мы видимся. Вместе с нами Бельче-Конар и сын Эмрали эфенди, они во здравии с ними тоже видимся. От нас передавайте приветы Шейх-Заде эфенди, Али-Ага, Омер-Ага и нашему Хусеину Челеби и Мустафе Челеби, нашему Ибрахиму и Бекиру. Передавайте приветы своим сестрам и их супругам, Салихе-Кадын и служжанкам, также теплый привет передавайте и нашему Халилчику, его отец [...] все во здравии. Приветы саадет-хане Вашего Феттах-Ага, дому дервишей Кутали, нашему Шейх-Заде [...] намереваются пойти, передают, что во здравии. Передавайте от нас Шейх-Заде эфенди, что мы скучаем, пусть в своих молитвах о нас не забывает. Нашему дорогому, уважаемому и почтенному шейху Сиврис Эфенди написаны письма, просим содействовать в их передаче. От нас передавайте приветы Махмуду-Ага, Баки-Челеби и всем соседям, пусть они не оставляют нас без молитвы.

19 Р год 1043. Сулейман эфенди

Передавайте привет от нас Шами Мехмеду Челеби; если будет решение идти в поход на другую сторону, возьмете недостающие (отложенные) деньги и относительно наших денег, которые у Эль-Хас Бека; нашего Мах-

используется в значении «достойный проклятий» / «достойные проклятий». Следует отметить, что по исламу проклинать человека нельзя.

⁷ Абаза паша – османский везирь, губернатор, государственный деятель. В 1633 г. Мурат IV приказал Абаза паше войти в Польшу, что не соответствовало условиям раннее заключенного договора. Встретившись в Видине с войсками из Крыма, Валахии и Молдавии, Абаза Мехмед-паша вошел в Польшу. После того как Абаза Мехмед-паша вернулся из Польши с большим количеством пленных и военных трофеев, польский посол Требзинский попросил мира. Мир был заключен на условиях, что поляки будут платить ежегодную уплату, и разрушат крепости на реке Днестр. Когда Польша снова не выполнила положения договора, IV. Мюрат лично возглавил свои войска и двинулся в Польшу. Абаза Мехмед-паша находился теперь в ближайшем окружении султана и находился в этом походе рядом. Хотя Мурат восхищался мужеством и героизмом Абаза Мехмет-паши, он всегда подозревал, что тот поднимет восстание. В 1634 г. Абаза Мехмет-паша был казнен по обвинению во взятках с армян. Похоронен в мавзолее Куюджу Мурат-паши.

муда кетхуду мы делали представителем (доверенным), пусть содействует для получения их. От нас им, также передавайте приветы; так как я верхом на коне писать большие писем не было возможности; если необходимое про- довольствие для дома будет доставлять наш Вели, Вы будете чувствовать себя защищённой и в безопасности.

Мазхар-и лютуф Илахи Сулейман (Достойный милости Аллаха Сулейман)» [4, s. 89].

Анализ содержания письма, наводит на мысль, что Сулейман эфенди уже получал от своей супруги письма. Соответственно эта женщина умела читать и писать. Прослеживающиеся из строк письма переживания Сулеймана эфенди вполне оправданы, так как, когда мужское боеспособное население уходило в военный поход, оставшееся население и в целом сама территория Крымского ханства находилась не в безопасности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абибуллаева Э.Э. Дёрт асыр эвельси язылган мектюбининъ сырлары // Янғы дунья. 2016, № 27.
2. Вельяминов-Зернов В.В. Материалы для истории Крымского ханства, извлеченные по распоряжению Императорской Академии наук из Моск. глав. архива М-ва иностр. дел / Изд. В.В. Вельяминов-Зернов, д.чл. Имп. Акад. наук. Санкт-Петербург: тип. Имп. Акад. наук, 1864. XI, 941 с.
3. Документы Крымского ханства из собрания Хусейна Фейзханова / сост. и транслит. Р.Р. Абдуземилев; науч. ред. И.М. Миргалеев. Симферополь: ООО «Константа», 2017. 816 с.
4. Velyaminov-Zernov V.V. Kırım yurtuna ve ol taraflarga dair bolgan yarlıglar ve hatlar (St.Petersburg, 1864). Hazırlayanlar A.Melekozyetgin, İlyas Kamalov. Ankara: Turk Tarih Kurumu Basimevi, 2009. 964 s.
5. Dariusz Kołodziejczyk: Stosunki dawnej Rzeczypospolitej z Turcją i Tatarami: Czy naprawdę byliśmy przedmurzem Europy? // Praktyka Teoretyczna. 2017, 4 (26). S. 16–36.

REFERENCES

1. Abibullaeva E.E. The Secret of a Letter Written Four Centuries Ago. *New World = Yangyi dunya*. 2016, № 27. (In Crimean Tatar)
2. Velyaminov-Zernov V.V. Materials for the history of the Crimean Khanate, extracted by order of the Imperial Academy of Sciences from the Moscow Main Archives of the Ministry of Foreign Affairs. Ed. by V.V. Velyaminov-Zernov. St. Petersburg: Printing house of the Imperial Academy of Sciences, 1864, XI, 941 p. (In Russian)
3. Documents of the Crimean Khanate from the collection of Khuseyn Feyzkanov. Compiled and transliterated by R.R. Abduzhemilev; scientific ed. by I.M. Mirgaleev. Simferopol: LLC “Constanta, 2017. 816 p. (In Russian)
4. Velyaminov-Zernov V.V. Materials for the history of the Crimean homeland and its surroundings (St.Petersburg, 1864). Prepared by A.Melekozyetgin, İlyas Kamalov. Ankara: Turkish Historical Society Printing House, 2009. 964 p. (In Turkish)
5. Dariusz Kołodziejczyk: Relations of the former Polish-Lithuanian Commonwealth with Turkey and the Tatars: Were we really the bulwark of Europe? *Theoretical practice*. 2017, vol. 4 (26), pp. 16–36. (In Polish)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Эльмира Эбазеровна Абибуллаева – младший научный сотрудник Крымского научного центра, Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ (420111, ул. Батурина, 7, Казань, Российская Федерация); ORCID: 0009-0005-1952-6517. E-mail: shems-annur@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Elmira E. Abibullaeva – Junior Research Fellow of the Crimean Scientific Center, Marjani Institute of History of the Tatarstan Academy of Sciences (7, Baturin Str., Kazan 420111, Russian Federation); ORCID: 0009-0005-1952-6517. E-mail: shems-annur@mail.ru

Поступила в редакцию / Received 13.06.2024

Поступила после рецензирования / Revised 5.08.2024

Принята к публикации / Accepted 30.08.2024